

клонении *bestir yourself!* «пошевеливайся(-тесь)!; *to betake* со значением «прибегать к чему-либо», «отправляться (удаляться) куда-либо» (с предлогом *to*): «Upon this, Mr. Childers politely betook himself... to the landing outside the door» (Ch. Dickens, *Hard Times*). «Мистер Чайлдере из вежливости удалился... на площадку за дверью...»; *to bethink* «вспомнить», «подумать» (с предлогом *of*): «...Bill had bethought himself of the rifle» (J. London, *White Fang*) «Билл вспомнил о ружье».

Известно, что в современном английском языке есть ряд, обычно переходных, глаголов, которые в контексте могут употребляться в значениях возвратных, причем возвратное местоимение при них необязательно (*to dress, to wash, to shave, to bathe* и др.). Имея в виду эту категорию глаголов, мы могли бы согласиться с мнением Б. А. Ильиша о том, что «опущение возвратного местоимения возможно лишь при глаголах, обозначающих привычные, часто повторяющиеся действия»¹. Но суть дела, видимо, не только в привычных действиях, выраженных тем или иным глаголом, а в семантических оттенках, зависящих от сочетания глагола с местоимением. Так, например, *to dress oneself up* может указывать на действие субъекта — процесс одевания, а *to dress up* на манеру одевания, на форму одежды. Ср.: а) *She dresses herself up like an old woman*, б) *She dresses up like an old woman*. В первом случае речь идет о том, что «она одевается, как старуха», т. е. медленно, а во втором, что «она одевает (носит) платье, ничем не отличающееся от платья старухи», т. е. немодное.

Таким образом, возвратное местоимение в сочетании с глаголом может выступать как элемент, модифицирующий семантику данного глагола.

Из всего вышесказанного можно сделать следующие выводы:

1. Не следует допускать смешения возвратных и усилительных местоимений, выпадающих в современном английском языке по форме, но совершенно различных и по значению, и по функциям.

2. Характерная особенность английских возвратных местоимений — их двойственный характер, т. е. способность совмещать в себе свойства знаменательного и служебного слова.

3. Учитывая специфику английских глаголов и их сочетаний с возвратными местоимениями, не следовало бы утверждать, что в современном английском языке существуют возвратные глаголы, которые якобы образуются путем прибавления возвратных местоимений к переходным глаголам. Нам представляется более правильным говорить не о возвратных глаголах, а о глаголах, имеющих в возвратное значение в условиях контекста.

4. В современном английском языке следует разграничивать случаи обязательного и необязательного употребления возвратных местоимений при глаголах возвратного значения. Необязательное употребление этих местоимений зависит в значительной степени от того, сопровождается ли употребление глагола специфической семантикой или особой экспрессией.

З. И. Фуртерман

НЕСКОЛЬКО СЛОВ О ЗНАЧЕНИИ СОПОСТАВИТЕЛЬНОЙ ФОНЕТИКИ

В № 4 ВЯ за 1956 г. была помещена заметка В. А. Вайткевичу по поводу некоторых положений очень интересной и важной статьи И. И. Цукермана «Преподавание фонетики русского языка литовцам» (см. ВЯ, 1955, № 5). Эта заметка, вопреки желанию ее автора, может дать повод к отрицанию того большого значения, которое имеет сопоставительная фонетика для изучения звуковой системы каждого из сопоставляемых языков. Такой вывод был бы, разумеется, глубоко ошибочным, тем более, что большую часть наблюдений и положений И. И. Цукермана В. А. Вайткевичу не оспаривает.

Как известно, акад. Л. В. Щерба видел общеобразовательное значение иностранных языков между прочим в том, что изучение их позволяет глубже понять особенности родного языка. Это относится, конечно, и к фонетике. Наблюдения над произношением чужого языка позволяют иногда увидеть такие фонетические черты в родном языке, которые в других условиях могут остаться незамеченными. Статья И. И. Цукермана хорошо иллюстрирует сказанное. Даже в отношении ассимиляции по звонкости и глухости, где автор не прав, к сообщаемым им фактам нужно относиться с полным вниманием. Если, как показывает В. А. Вайткевичу, отличие литовского произношения

¹ Б. А. Ильиш, Современный английский язык, М., 1948, стр. 194.

от русского заключается не в неполном озвончении или оглушении, то это означает лишь, что нужно искать сущность этого отличия в чем-то другом, может быть, менее уловимом.

Что касается вопроса о твердых и мягких согласных, то мнение обоих авторов, одинаково считающих, что эти согласные фонематически противопоставляются в литовском языке, остается недоказанным. Отсутствие мягких согласных в конце слов заставляет сомневаться в том, что такое противопоставление имеет место в литовском языке. Во всяком случае, до выяснения состава гласных фонем, что для литовского языка пока не сделано, вопрос этот нужно считать открытым.

Подчеркивая теоретическое значение сопоставительной фонетики, не следует ни в какой степени умалять и ее практического значения. Общеметодические выводы И. И. Цукермана должны найти применение при преподавании русского произношения представителям самых различных национальностей Советского Союза.

Л. Р. Зиндер